

242
INSCRIPTIONS
PEINTES SUR VASES

DE
LA NÉCROPOLE DE SOUSSE

PAR

M. RENÉ DUSSAUD

MEMBRE DE LA COMMISSION DE L'AFRIQUE DU NORD

(Extrait du *Bulletin archéologique*. — 1914.)



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

MDCCCXV

Bibliothèque Maison de l'Orient



135780

INSCRIPTIONS
PEINTES SUR VASES

DE

LA NÉCROPOLE DE SOUSSE

PAR

M. RENÉ DUSSAUD

MEMBRE DE LA COMMISSION DE L'AFRIQUE DU NORD



(Extrait du *Bulletin archéologique*. — 1914.)



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

MDCCCXV

INSCRIPTIONS

PEINTES SUR VASES

DE

LA NÉCROPOLE DE SOUSSE.

M. le colonel Hannezo a envoyé à la Commission de l'Afrique du Nord onze copies de textes puniques ou néopuniques peints sur des jarres de terre cuite ayant servi d'urnes funéraires. Ces vases proviennent des fouilles que le colonel Hannezo a pratiquées dans la nécropole punique de Sousse, alors qu'il appartenait au 4^e tirailleurs.

Les copies nouvellement envoyées sont différentes des textes peints sur vases que Ph. Berger a publiés en 1889⁽¹⁾. Par contre, elles me paraissent avoir fait l'objet de la note du même savant, publiée dans le *Bulletin* de 1892⁽²⁾, où était annoncée une publication ultérieure à laquelle il n'a pas été donné suite. Ph. Berger a encore étudié quatre textes du même genre communiqués par le commandant Duhar⁽³⁾.

Les copies du colonel Hannezo, qui paraissent fort soignées et méritent d'être reproduites, portent à trente-deux le nombre de

(1) Ph. Berger, *Revue archéologique*, 1889, t. II, p. 30 et suiv.; p. 201 et suiv.; cf. *Répertoire d'épigraphie sémitique*, nos 10, 15, 16, 937, 944-953.

(2) *Bull. archéol. du Comité*, 1892, p. 67-68.

(3) Duhar, *Bull. archéol. du Comité*, 1904, p. 178 et suiv. (annotation de Ph. Berger); voir Lidzbarski, *Ephemeris für semit. Epigraphik*, t. III, p. 61.

ces textes aujourd'hui connus. Elles complètent une série paléographique dont les formules s'écartent des inscriptions gravées sur pierre et dont l'écriture nous met en présence de la cursive employée par les gens de langue sémitique dans l'Afrique du Nord.

1. Urne funéraire.

[ט] חספה ... בן כַּתְעָר בן עורבעל בן

..... בן עבדמלקרת בן עבֹר ... בן חַנְבֵּעַל

Le premier mot, avec une légère correction à la copie, est évidemment le même que celui de l'inscription Duhar 4, qui est écrit très nettement. MM. Berger et Lidzbarski y ont vu une graphie de חספה au sens de « réceptacle ». Je crois qu'il n'y a aucune correction à proposer ici, que la graphie néopunique est correcte et qu'on doit rapprocher ce terme du vocable araméen חספה, assyrien *hasbu*, qui désigne un vase de terre cuite, jarre ou cruche. Le même mot est à restituer en tête de Berger 5, peut-être Berger 10 et 18; dans Berger 1 : חספה עצמם (pour חספה) « jarre des ossements ». Voir ci-dessous les n^{os} 6 et 7. Ailleurs ⁽¹⁾ on trouve l'expression, difficile à interpréter : חרת במחספה. Nous lisons donc :

Jarre (funéraire) de ..., fils de ..., fils d'Azrouba'al, fils d'Abdmelqart, fils de ..., fils de Hanniba'al...

2. Urne funéraire à une anse. Hauteur, 0 m. 34. Si l'on ne tient pas compte des intervalles, on peut lire :

(1) *Répert. d'épigr. sémit.*, n^o 10; Lidzbarski, *Ephem. für sem. Epigr.*, t. I, p. 170.

.. מלקר[ת] בן עבדמלקרת

... melqart, fils d'Abdmelqart.

3. Urne funéraire. Nous ne voyons pas le mot qui se cache sous ces restes de peinture.

4. Urne funéraire à une anse. On croit discerner à la fin מלקרת, qui autoriserait la restitution : 'Abdmelqart. Devant ce nom propre : ב[ן] ...

5. Vase à deux anses qui, avec le précédent, est encore en la possession du colonel Hannezo. Hauteur, o m. 36.

Deux lignes d'écriture dont on ne voit pas comment elles se relient. A la fin de la ligne supérieure, on distingue מלכה, qui doit terminer un nom propre. A la ligne inférieure :

ש. נ. מ. . . בן אפן בן מתן

(Jarre funéraire ou ossements) de . . . , fils de Aphan (?), fils de Mut-tun.

6. Urne funéraire.

Handwritten Punic script for item 6, consisting of several lines of characters.

[מ]חסף [חס]לך בן מהסן

Jarre (funéraire) de Himilk, fils de . . .

Il n'y a guère de doute que sur le dernier nom.

7. Urne funéraire. Longue ligne d'inscription punique que l'on a été obligé de couper en deux pour la reproduire. La lecture est très incertaine par le fait que nous ignorons si les espaces laissés vides contenaient des lettres. Nous proposons au début :

Handwritten Punic script for item 7, showing a long line of characters with some gaps.

[מ]חסף ש עז[מם] מנרה . . .

Jarre des ossements de . . .

Comparer Berger 1.

À la fin, la copie porte nettement :

ארש ב[ן] עברבעל . . .

Aris, fils de 'Abdba'al.

Mais nous n'hésitons guère à corriger en « 'Abdmelqart ». Dans ce cas, les dernières lettres cachent un nom de métier, הנסקר « le fondeur ». Ce terme s'est rencontré à plusieurs reprises en terre punique dans les expressions : « fondeur de fer, fondeur d'or ».

8. Urne funéraire. Inscription en deux lignes.

ש עברבע [ל] בן עגלדן

(Urne funéraire) d'Abdba'al, fils d'Aglidan.

Si nous lisons correctement le second nom, ce serait un nom berbère à rapprocher de *gelid*, actuellement *agellid*, qu'a fourni l'inscription bilingue de Massinissa.

9. Fragment d'urne. Lettres peu distinctes.

... בן .ג. .

10 et 11. Fragment d'urne. Les deux copies que représentent ces numéros semblent avoir été tirées de la même inscription. La plus complète se décompose en trois lignes. Autant qu'on peut en

juger sur la graphie, on croit lire un premier nom propre composé avec מלך, puis :

Handwritten Hebrew script, likely a name or title, possibly reading "מלך אגלדן" (King of Aglidan) and "מלך מילקטון" (King of Milkyaton).

בן פֶּעַל. ם בן מֶלֶךְ [יתן] בן עגלדן

Milk . . . , fils de . . . , fils de Milkyaton (?), fils d'Aglidan.

Handwritten Hebrew script, likely a name or title, possibly reading "מלך אגלדן" (King of Aglidan) and "מלך מילקטון" (King of Milkyaton).

Le dernier nom a déjà été rencontré au n° 8.